

韩国语 应用文写作

金玉子 ◎编著

한국어 실용문 쓰기

世界图书出版公司

韩国语自学考试丛书

韩国语应用文写作

한국어 실용문 쓰기

金玉子 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

韩国语应用文写作/金玉子编著. —北京:世界图书出版
公司北京公司,2008.3
ISBN 978-7-5062-8715-9

I. 韩… II. 金… III. 朝鲜语-应用文-写作 IV. H555

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 014634 号

韩国语应用文写作

编 著:金玉子

责任编辑:李炳未

装帧设计:春天工作室

出 版:世界图书出版公司北京公司

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:三河市国英印务有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:10.5

字 数:200 千

版 次:2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-8715-9/H·997

定价:20.00 元

版权所有 翻印必究

“韩国语自学考试丛书”编写委员会

顾 问：姜银国 李龙海

名誉总主编：文英子

总 主 编：周佳欣 廉光虎

编写委员会成员(按姓氏笔画排列)：

丁凤熙 申香花 朴今淑

池水涌 李成道 李明学

金玉子 金 哲 崔桂花

序



中韩两国自 1992 年建交至今,已有 16 年了。16 年来,两国的交流从无到有、从小到大,从最初的经济贸易交往,到现在的精神文化方面的深层次交流,已经涉及到社会的各个领域。这种全方位的交流进一步加深了两国人民的相互理解与相互尊重,而这种理解与尊重也必将促使两国人民世代友好相处下去。韩国语教育与汉语教育在促进两国间相互交流的过程中发挥着极其重要的作用。

1992 年中韩两国建交伊始,全国仅有个别几所高校为了国家的特殊需要设有朝鲜语专业,招生数量也非常少,以致两国的交流因为语言的障碍受到了很大影响。可仅仅过了十几年,全国就有几十所高校都开设了韩国语专业,招生范围扩大,毕业生的数量也随之大增。这些学生走向社会的各个行业,从最初的为经济贸易往来做基本的语言翻译,到韩国语语言教学,再发展到更高层次的学术研究,他们为两国的交流做出了巨大贡献。尤其值得一提的是,各高校培养了一大批懂得中韩文化精髓的教师,这些教师像一颗颗种子播撒在中韩两国的大地上,生根发芽,又培养出一批批的韩国语人才,传播着彼此的文化,传递着两国人民的友谊。

中韩两国持续十几年的友好交流,促进了社会对韩国语人才的长期需求,也促使韩国语教学逐渐走上了良性发展的轨道。韩国语本科、研究生教学得到了迅速发展,与之相关的教材和教学资料也得到很好的开发,基本满足了正常的教学需要。但是,中韩两国的交流近几年出现了更加高速发展的态势。随着民间交流的日益活跃,普通百姓对韩国语和韩国文化产生了极大的兴趣,从而引发了对韩国语人才范围更广、规模更大的需求。面对这种需求,全国各地韩国语专科学校、职业院校、培训机构、夜大、函授大学、广播大学等各种类型、各种层次的教学机构如雨后春笋般涌现,特别是具有国家级公信力的自学考试,开设了与韩国语相关的考试科目,学生数量巨大。这一切都推动了韩国语教育,弥补了本科、研究生教学的不足,为中韩两国的文化交流做出了贡献。

但是,在教学的过程中,我们也切身感受到适合韩国语自学考试的教材匮乏,利用本科层次的教材进行教学难以达到教学目的、完成教学任务,严重影响了教学

质量。为了填补这个空白,为韩国语自学考试提供合适的优秀教材,多所高校的韩国语专业教师在充分调查市场需求的基础上,经过几年的酝酿和筹备,终于推出了这套韩国语自学考试丛书。相信这套丛书的出版会为韩国语教学和中韩两国的文化交流做出积极的贡献。

在此,对这套丛书的作者们的辛勤劳动致以崇高的敬意;对出版该书的世界图书出版公司北京公司致以衷心的感谢;对山东省教育考试院及所有关心支持这套丛书出版的单位和人员表示诚挚的谢意。感谢大家对韩国语教育及中韩两国文化交流做出的努力。

这套丛书在编写过程中可能会存在诸多的不足,希望得到各界的指正。

周佳欣

2008年1月

前言



自十五年前中国与韩国建交以来,随着中韩两国政治、经济、文化交流的迅速发展,我国对韩国语人才的需求不断扩大。为了适应中韩两国关系飞速发展的需要,架构两国交流的桥梁,国内许多高校开设了韩国语专业。但由于韩国语专业在我国还是一个年轻的学科,教材一直是困扰韩国语教学的一个难题。笔者根据中国学生的特点以及学以致用原则,编写了《韩国语应用文写作》。

本书共分8课,大部分课文由八个部分组成:1. 课文(2篇);2. 生词;3. 参考译文;4. 关于文体格式;5. 重点语法;6. 补充生词;7. 参考文章(2~3篇);8. 练习。正文之后附有参考答案和附录。本书的特点是内容新颖、通俗易懂、实用性强。

本书以中级韩国语水平的读者为对象,可作为大学二年级以上学生的写作教材使用。建议授课时间是第四课和第六课为两个学时,第一、二、三、五、七、八课为四个学时。

本书与其他写作教材的不同之处在于:一是增加了参考文章,这使读者能够接触众多的应用文,有助于提高应用文的写作能力;二是在练习中增加了改病句的练习,使读者通过改病句的训练减少病句的使用。

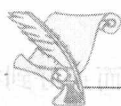
限于编者的水平和经验,本书难免存在一些缺点和不妥之处,敬请专家和读者们批评指正。

编者

2007年7月27日

차례 目 录

第1课	작문규범 기초지식 (写作规范基础知识)	1
第2课	편지 (书信)	10
第3课	계약서 (合同)	28
第4课	카드 (贺卡)	47
第5课	초청장과 초대장 (请柬)	54
第6课	이력서 (简历)	69
第7课	자기소개서 (自我介绍)	81
第8课	논문작성 기초지식 (论文写作基础知识)	97
参考答案		112
附录1	문장부호 (标点符号)	121
附录2	한글 맞춤법 (韩文拼写法)	129
附录3	参考书目录	156



第 1 课

작문규범 기초지식

(写作规范基础知识)

一、关于稿纸

1. 使用稿纸的目的

使用稿纸有以下目的:

(1) 便于计算文稿的字数。因为稿纸的字数是固定的,所以无需一个一个字地数也能计算出字数。

(2) 能明确地表示文章的各种样式。文章的段落、空格、换行等样式,在稿纸上能明确地表示出来,为排版等工作提供了方便。

(3) 便于修改文稿。稿纸的行间有空白处,因此对原稿可以进行增加、修正、删减等操作,使文章更加完美。

2. 稿纸的种类

韩国的稿纸多为单页 200 字(20×10)和 400 字(20×20)两种规格。前者叫二百字稿纸,后者叫四百字稿纸,常用的是二百字稿纸。通常以二百字稿纸为标准,计算原稿的页数。此外,还有单页 180 字(15×12)、300 字(20×15)、850 字(34×25)等规格。

3. 使用稿纸的方法

(1) 以一格一字为原则。

(2) 各种标点符号也占一格。但英文字母和阿拉伯数字可以一格两字,破折号(—)和省略号(……)占两格。句号(。)和逗号(,)占一格,但要写在格子的左下角。当写到行尾没有空格时,写在最后一个字的右下角,或写在栏外空白处,不能写在下一行的开始。

(3) 标题是先空一行,从第二行开始写。事先计算好字数,将标题居中,即写在稿纸的中间部位。标题下面空一行,在第三行写作者姓名。作者姓名靠右写,并且字与字之间通

常空一格。如果有副标题,则写在正标题的下一行,副标题前后写上连接号。副标题之后空一行,然后再写作者姓名。

(4) 大小标题或章、节、项之间空一行或两行左右。

(5) 每一段文章的开始都空一格。当写到应该分写而正好到行尾,后面没有空格时,也不能在下一行开始处空一格,因为行的开始处空一格,只能用于每个段落的开始。

(6) 分写造成的空白也空一格。但是当写到应该分写而正好到行尾,后面没有空格时,可以在同一行栏外空白处打上“V”,不能在下一行开始处空一格。

(7) 感叹号(!)、问号(?)等标点符号写在格子的中间,但引号(“ ”,‘ ’)、括号(())的左半边或右半边写在格子的左侧或右侧。

使用稿纸的方法请参照例(1)和例(2)。

例 1

1.	중	요	한	표	준	어														
	사	람	의		됨	됨	이	를		말	할		때	,	그		사	람	의	
	언	어	활	동	과		식	사	예	절	을		기	준	으	로		하	는	
	것	이		보	통	이	다	.	이		둘	은		모	두		가	정	교	육

例 2

[illegible]

二、关于标点符号

1. . —— 온점(句号)

汉语中的句号与韩国语不同,为“。”。韩国语中,这种符号是句号,但在标题和标语中不使用。此外,只用数字表示年、月、日时,在年、月、日的数字之间使用这种符号。例如:

(1) 여기는 북경이다.

(这儿是北京。)

(2) 빨리 집으로 돌아가자.

(快回家吧。)

(3) 2001.3.10

(2001年3月10日)

2. ? —— 물음표(问号)

汉语中称这种符号为问号。韩国语中的问号除了表示疑问之外,也表示对于特定语句或者对其内容的怀疑、感叹、讽刺等。例如:

(1) 내일 집에 가니?

(明天回家吗?)

(2) 제가 안 갈 리가 있습니까?

(我怎么能不去呢?)

(3) 대학에 붙으면 얼마나 좋을까?

(能考上大学该多好啊!)

(4) 우리 집 고양이가 가출(?)을 했어요.

(我家的猫离家出走了。)

3. ! —— 감탄표(感叹号)

汉语中称这种符号为感叹号。韩国语中的感叹号,用法与汉语基本相同,表示感叹、惊讶、命令等强烈的感情,但与汉语的感叹号有不同之处。例如:

(1) 아, 날씨가 참 좋구나!

(啊,天气真好呀!)

(2) 부디 몸조심하도록!

(一定要保重身体!)

(3) 내가 왜 나빠!

(我哪儿不好!)

4. , ——반점(逗号)

汉语中称这种符号为逗号。韩国语中的逗号除了表示一句话中间的停顿,也表示其他的意思,使用方法比汉语多。例如:

(1) 성질 급한, 철수의 누이 동생이 화를 냈다.

(急性子的哲洙的妹妹发火了。)

(2) 흰 눈이 내리니, 경치가 더 아름답다.

(下白雪,景色更美。)

(3) 용기, 이것이야말로 무엇과도 바꿀 수 없는 젊은이의 자산이다.

(勇气,这才是任何东西都无法代替的年轻人的财产。)

(4) 첫째, 몸이 튼튼해야 한다.

(首先,身体要结实。)

(5) 여름에는 바다에서, 겨울에는 산에서 휴가를 지냈다.

(夏天在海边,冬天在山里度过假期。)

5. · ——가운뎃점(间隔号)

汉语中称这种符号为间隔号。韩语中的间隔号表示连接同一系列的词语或特定的日期等。例如:

(1) 시장에 가서 사과·배·복숭아, 고추·마늘·파, 조기·명태·고등어를 샀다.

(去市场买了苹果、梨、桃和辣椒、大蒜、大葱以及黄花鱼、明太鱼、鲑鱼。)

(2) 동사·형용사를 합하여 용언이라고 한다.

(动词、形容词合称为谓词。)

(3) 8·15 광복

(8·15 光复)

6. : ——쌍점(冒号)

汉语中称这种符号为冒号。韩语中的冒号除了表示提示外,也表示其他的意思,比汉语的冒号使用方法多。例如:

(1) 문방사우: 붓, 먹, 벼루, 종이

(文房四宝:笔墨纸砚)

(2) 일시: 2005년 2월 20일 2시

(时间: 2005年2月20日2点)

(3) 오전 10:20

(上午 10 点 20 分)

(4) 65:60

(65 比 60)

7. /——빗금(斜线号)

汉语中没有这种符号。韩语称之为斜线号,用于表示相同或相反内容的词或词组,也用于表示分数。例如:

(1) 홍길동/홍 길동

(洪吉童 洪 吉童)

(2) 백이십오 원/125 원

(一百二十五元 125 元)

(3) 착한 사람 /악한 사람

(善良的人 凶恶的人)

(4) 3/20

(二十分之三)

8. “ ”——큰 따옴표(双引号)

汉语中称这种符号为双引号。韩语中的双引号用于表示对话或引用。例如:

(1) “어머니께서 언제 오실까?”

“늦어도 이번 주말에야 오시겠지.”

(妈妈什么时候来?)

(最晚这个周末来吧。)

(2) 예로부터 “민심은 천심이다.”라고 하였다.

(自古就有“民心即天心。”的说法。)

9. ‘ ’——작은 따옴표(单引号)

汉语中称这种符号为单引号。韩语中的单引号的用法为:① 在引号中再用引号时,用在里边;② 表示自言自语或心理话;③ 表示特定的称谓或需要着重指出的部分;④ 书名号。例如:

(1) “여러분! 침착해야 합니다. ‘하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.’고 합니다.”

(“诸位! 要冷静。俗话说:‘天无绝人之路。’”)

(2) ‘만약 내가 이런 모습으로 돌아간다면 모두들 깜짝 놀라겠지.’

(如果我现在这个样子回去,大家都会大吃一惊吧。)

(3) 지금 필요한 것은 ‘지식’이 아니라 ‘실천’입니다.

(现在需要的不是“知识”,而是“实践”。)

(4) 어머니는 저에게 ‘고국소식’을 읽으라고 하셨다.

(妈妈让我读《祖国消息》。)

10. () —— 소괄호(括号)

汉语中称这种符号为括号。韩国语中的括号用于表示加上原词、年代、注释、说明等,还用于表示空位。例如:

(1) 커피(coffee)는 기호 식품이다.

(咖啡(coffee)是嗜好食品。)

(2) 3·1 운동(1919) 당시 나는 중학생이었다.

(3·1 运动(1919 年)时,我还是个中学生。)

(3) 니체(독일 철학자)는 이렇게 말했다.

(尼采(德国哲学家)这样说过。)

(4) 우리 나라 수도는 ()이다.

(我国的首都是()。)

11. - —— 줄표(破折号)

汉语中称这种符号为破折号。需要注意的是,韩国语破折号比汉语的破折号短,是一条短线。韩国语中的破折号用于对已经说过的话进行详述或补充。例如:

(1) 그 신동은 네 살에 - 보통 아이 같으면 천자문도 모를 나이에 - 벌써 시를 지었다.

(那个神童四岁时——如果是普通儿童,连千字文也不懂——已经会作诗了。)

(2) 이걸 내 것이니까 - 아니, 내가 처음 발견한 것이니까 - 절대로 양보할 수가 없다.

(因为这是我的——不,因为我第一个发现的——我绝对不能让步。)

除了以上常用的标点符号之外,还有其他一些不太常用的标点符号。关于标点符号的详细说明,请参照后面的附录 1。



生 词

온점[名] 句号

감탄표[名] 感叹号

물음표[名] 问号

반점[名] 逗号

가운뎃점[名] 间隔号

소괄호[名] 括号

큰따옴표[名] 双引号

줄표[名] 破折号

젊은이[名] 年轻人

튼튼하다[形] 结实、健壮

붓[名] 毛笔

벼루[名] 砚台

민심[名] 民心

무너지다[自动] 塌、垮

모습[名] 面貌、模样

기호[名] 嗜好、喜爱

천자문[名] 千字文

용언[名] 谓词

자산[名] 资产、财产

쌍점[名] 冒号

빗금[名] 斜线号

작은 따옴표[名] 单引号

붙임표[名] 连接号

가출[名] 出走、离家出走

문방사우[名] 文房四宝

먹[名] 墨

천심[名] 天心

침착하다[形] 沉着、稳健

솟아나다[自动] 冒出

니체[人名]·尼采(德国哲学家)

신동[名] 神童

양보하다[他动] 让步、让

고국[名] 故国、祖国



练习

1. 回答下列问题。

- (1) 使用稿纸的目的是什么?
- (2) 韩国稿纸的种类有哪几种? 通常使用的是哪几种?
- (3) 通常标点符号占一格,但有的标点符号占两格。请说出占两格的标点符号。
- (4) 韩国使用稿纸以一格一字为原则,但有些文字可以二字一格。请说出哪些文字可以二字一格?
- (5) 文章的开始处空几格? 当写到应该分写而正好到行尾,后面没有空格时,可以在下一行开始处空一格吗?
- (6) 标题和作者姓名之间空几行? 有正、副标题时,正、副标题之间是否空行?

2. 分写下面的句子。

(1) 나의목표는그보다높은데에있다.

(2) 그가떠날줄몰랐다.

- (3) 내가그일을모르는바가아니다.
- (4) 그렇게서들렀는데도불구하고눅었다.
- (5) 내가그곳에가본바사실그대로였다.
- (6) 어렵더라도한번해보자.
- (7) 이제그를만날수없게되었다.
- (8) 그는보면볼수록귀여웠다.
- (9) 여기는경치가아름다울뿐만아니라조용해서좋다.
- (10) 어제한약속을지키지못해서미안합니다.

3. 给下列句子加上标点符号。

- (1) 말 한 마디로 천냥 빚을 갚는다는 무슨 뜻입니까
- (2) 창문이 하나는 열려 있고 하나는 닫혀 있으며 문이 열려 있다
- (3) 한국이 단기간에 한강의 기적을 이룬 것은 바로 우수한 인적 자원 때문이지요
- (4) 지영 씨 다다익선이란 무슨 뜻이에요
- (5) 사람들은 뜻밖의 일이 생길 때 이것 참 큰 일 났네 라고 한다
- (6) 여보 어디 아파요 안색이 안 좋아 보여요.
- (7) 영수 영희 씨 내일 한국 현대사책 가져오는 것 잊지 마세요
영희 네 잊어버리지 않도록 수첩에 써 놓았으니까 걱정 마세요
- (8) 왕 단 흥단 씨 혹시 배구칠 줄 아세요
흥 단 아니오 칠 줄 몰라요 왜요
- (9) 한국에서는 생일을 크게 치르는 편인데 그 중에서도 첫번째 60 번째 70 번째 생일을
크게 치른다
- (10) 상해 중국의 유명한 대도시에서 초등학교 동창 영민 씨를 만났다

4. 改病句。

- (1) 내일은 일요일이어서 어머니의 생신이다.
- (2) 우리란 서로 뜻이 같은 친구이다.
- (3) 우리가 숙제를 하지 않는다면 선생님은 화를 낸다.
- (4) 옛날과 달리 요즘은 손으로 한 일이 적어졌다.
- (5) 너무나 많이 일을 해서 그는 피곤했다.
- (6) 경찰은 주위를 둘러보고 이상한 정황을 발견하지 못했다.
- (7) 그는 자기가 옳게 여겼다.

